

清末至民國時期的儺戲寫本文字研究

白俊騫

（安徽）安慶師範大學人文學院教授

摘 要

儺戲寫本在文字使用上有顯著的地域民族特色，尤其是俗字與同音替代字的大量使用。俗字從產生的方式上可劃分為簡化類、繁化類、變換類等幾類。同音替代現象多存在於人名、地名和人的活動等事物中。這些現象反映了漢字在民族地區傳播、使用的過程中避繁就簡、重音輕形等特點。這些特殊寫法的出現，與文化融合與交流、書寫者個人等因素密不可分。

關鍵詞：儺戲、寫本、俗字、同音替代字

A Study of Textual Characters in Nuo Opera Manuscripts from the Late Qing Dynasty to the Republic of China Period

Bai Jun-qian

(Anhui) School of Humanities, Anqing Normal University, Professor

Abstract

Nuo opera copied literature has significant regional and ethnic characteristics in the use of characters, especially the extensive use of common characters and homophonic substitute characters. Common characters can be divided into several categories based on their generation methods, such as simplification, complexity, and transformation. Homophonic substitution phenomenon often exists in things such as personal names, place names, and human activities. These phenomena reflect the characteristics of Chinese characters in ethnic regions, such as avoiding complexity and simplifying, with light emphasis on stress and form. The emergence of these special writing styles is closely related to cultural integration and exchange, as well as the personal factors of the writer.




Keywords: Nuo opera, Copybook, Common characters, Homophonic substitute characters

儺戲有「戲曲活化石」之美譽，在文化部二〇〇六年公布的第一批國家級非物質文化遺產名錄中，貴州德江儺堂戲、湖南辰州儺戲、新晃侗族儺戲、安徽池州儺戲等同時入選。儺文化在發展過程中，形成了諸多記錄儺戲表演、儺技操作的寫本，即儺戲寫本。這些儺戲寫本多由各傳承人家藏保護，秘不示人，對儺文化的傳承發展起著重要作用。

隨著時代的發展進步，儺戲文本也經歷了早期的口頭形式—手寫本—油印本—電腦列印本的演變，¹手寫本的成書時間主要是清末和民國時期。學界已經公布出版的儺戲寫本主要分為彙編整理型和原件影印型兩種。彙編整理型主要有朱恒夫主編的《中國儺戲劇本集成》（2017）、羅中昌等編著的《黔東北儺戲文獻資料集存》（2021）；原件影印型的主要是歐陽大霖主編的《湘黔桂邊區儺書文獻叢刊》（第一輯）（2022）。這些已經刊布的成果為學界提供了豐富、原始的研究資料。

張湧泉等〈近代漢字研究的回顧與展望〉根據文字資料載體的不同，把近代漢字的研究資料分為簡帛、石刻、寫本、刻本四類。其中，「大宗的寫本資料主要有吐魯番文書、敦煌文獻、黑水城文獻、域外漢籍寫本、宋元以來契約文書、宋元以來小說戲曲寫本、明清檔案等。」²我們認為，清末民國時期的儺戲寫本應屬於宋元以來的戲曲寫本，也是近代漢字研究的第一手材料。

一 儺戲寫本中的文字情況

儺戲寫本中的漢字書寫，大部分是比較規範的，反映出書寫者是具備一定的漢字書寫基本素養。但其中摻雜的不規範書寫、俗字與同音替代字等現象，也是突出的。關於不規範書寫，大多是筆畫方面，如點、橫、豎、折、撇等基本筆畫或多或少等情況經常發生，如 （見）字左邊多一豎，（流）字上邊少一點、（幾）上邊多兩點等，一看便知，基本不影響閱讀，本文就不過多討論。下面，我們就俗字、同音替代字兩種現象的使用情況作重點說明。

¹ 陳玉平：〈論儺戲文本形態的演變〉，《池州學院學報》2015年第4期（2015年4月），頁11-14。

² 張湧泉、韓小荊、梁春勝等：〈近代漢字研究的回顧與展望〉，《歷史語言學研究》2022年第2期（2022年12月），頁208-230。

（一）儼戲寫本中的俗字現象

俗字是流行於民間，日常使用的文字。俗字的創造群體和使用群體是普通大眾，主要用於「籍賬文案、券契藥方」（《干祿字書·序》）等「非涉雅言」之處。儼戲寫本的書寫者在使用漢字的過程中，也創造使用了一些特殊書寫方式的漢字。大致可以分為簡化、繁化、類化、訛混及另造字、同形異字六類，試分述之。



1 簡化類

在能準確完成記錄語言的任務的同時，趨簡避繁是書寫漢字時的追求之一。漢字在長期發展演變的過程中，從書寫的角度，也是不斷趨於簡化。漢字的簡化，可以從筆畫多寡上簡化，亦可從構件之繁簡上進行簡化。儼戲寫本的書寫者在使用漢字時，為了追求書寫的簡便快捷，也用簡化的方式寫出了一些形態各異的漢字。筆畫簡化的如𠂔（夜），在書寫過程中，為了方便快捷，故意省去了一筆，字形中還保留著原字的輪廓。𠂔（危），危字省去了其中兩筆，寫本中難以辨認，根據寫本中上下文推斷為「危」，其字還是保留了原有輪廓。構件簡化的如𠂔（塘），該字右邊構件「唐」直接簡化為「廣」。𠂔（鹽），該字採用了宋元以來的俗字寫法，字形有些更換；𠂔（遲），此字形和「遲」相比，少書寫了一個「牛」，這就造成了一個書寫變異。其他如眷作眷、歡作歡、雁作雁、職作職等。

















2 繁化類

簡化雖是漢字書寫之主流，但過於簡單，符合的區別性就無法實現，因而簡繁往往並進，部分漢字甚至有繁化的現象。比如𠂔（聲），該字綴加口旁，緣由可能是書寫者認為聲音是由口腔發出的，故綴加「口」旁；𠂔（具），《說文》共置也。《廣韻》備也，辦也，器具也。在原有字形上綴加形符「土」，以便更準確的表達意義，表示跟泥土等有關；其他如𠂔（九）字綴加「艸」部、𠂔（留）字綴加「木」旁、𠂔（園）字綴加「艸」旁、𠂔（養）綴加「亻」旁。𠂔、𠂔、𠂔、𠂔，分別是「魑」「魅」「魍」「魎」，四個字都加上了一個「雨」字頭等等，都可以說是書寫的繁化。其他如頓作頓、雙作雙、梁作梁、角作角等。



3 類化類

張湧泉先生指出，人們書寫的時候，因受上下文或其他因素的影響，給本沒有偏旁的字加上偏旁，或者將偏旁變成與上下文或其他字一致，這就是文字學上所謂的類化法。³類化是俗字產生的重要性途徑之一。儺戲寫本中這種因類化而產生的俗字也大量存在。如聯之作，因常以「聯絡」一詞的形式出現，「聯」字左邊的「耳」被類化為「糸」，與「絡」一致。有如響作，因常以「鼓響三聲」的形式出現，「響」字上部類化為「鼓」。

4 訛混類

訛混是指漢字在演變過程中所發生的非常規變化，即錯訛與混同。儺戲寫本中的訛混現象，主要是部件上的錯訛混同現象。如（剪）上面誤作「竹」、（笛）「竹」字頭卻誤作「艸」、（勒）左邊的「革」誤作「束」，右邊的「力」誤作「丸」、（柴）字上邊的「此」誤作「北」；又如（過）在寫本中「過」寫成了，「𠂔」直接用「𠂔」來代寫，構件形近發生訛混現象。（涵），「函」字亦寫作「函」，而「涵」字可寫作「涵」，的寫法可以說是部件書寫訛混的結果。（通），「甬」寫成了「角」。（收）字左邊的「乚」也有訛誤。上述訛混現象的發生，多是形體相近，當是書寫者不加細分造成的。其他如滿作、誇作、無作、枷作、魂作、螫作等。

5 另造字類

漢字作為一種表意類文字，非常方便使用者在掌握一定數量的漢字以後，根據自己的理解重新造字。民間俗字數量眾多，大概也是這個原因。儺戲寫本中有兩個字形比較特殊。一是（梁）字。該字形符字元都更換，單從字面並不好推測出其意思，結合文書中上下文段才能判斷是橋樑義，相當於「梁」字，在儺戲寫本中共出現二次。該字從木，良聲，從造字的角度來看，有一定的合理性，書寫也較為簡便。另一個字是（碗），一種圓形凹心盛食品的器具，在形式上通常接近半球形，一般比盤子深，比茶杯大和重。該字更換形符，不容易辨認，通過上下文書斷為「碗」字。改變後的字形從酉，丸聲，「酉」為酒器，從造字理據上看也有一定的合理性。

³ 張湧泉：《漢語俗字研究》（北京：商務印書館，2010年），頁63。

6 同形異字類

同形字是漢字發展過程中一種常見現象，其概念有廣狹之分，裘錫圭先生認為，廣義同形字包括所有表示不同的詞的相同字形，而狹義的同形字只包括造字上的同形。⁴儼戲寫本中也有一些僅僅是字形偶合，而語音和語義上沒有什麼必然聯繫的俗字。如「喟（喂）牛喟（喂）馬」的「喂」，被寫作「喟」；「遇水搭扶（浮）橋」的「浮」，被寫作「扶」；「揭扞（杆）而起」的「杆」寫作「扞」。這些字被誤寫作其他漢字，有的是形聲字聲旁的表音功能或者是形旁的表意功能更符合抄寫師傅的認知，有的是形聲字的形旁受前後書寫的漢字的影響，這些同形而異字現象的存在，也反映了儼戲書寫者的文化水準、書寫時的文化心理。

（二）儼戲寫本中的同音替代字現象

同音替代字，是我國古代書籍的用字情況之一。曹先擢先生指出，同音替代是指在漢語書面語裡用一個漢字去表示另一個同音字的字義，包括秦漢前的古音通假、歷代口語作品中的同音替代、現代人寫別字、漢字簡化中同音歸併四種情況。⁵從產生情況來看，儼戲寫本也可謂是歷代口語作品，因此，其中出現大量的同音替代現象就不足為奇了。通過梳理，我們發現，儼戲寫本中的同音替代現象，主要集中在兩方面：一是與人相關的字詞，二是與自然地理相關的字詞。下面分別舉例說明：

1 與人相關的同音替代字

儼文化從產生開始就是廣大民眾藉以驅鬼逐疫、祈福消災的重要手段。在長期的發展過程中，德江的儼堂戲可算是多元文化混合的結晶，既有民間傳統的祖宗神靈與巫教的崇拜，又雜糅道教、儒教、佛教的一些信仰，因而各類神仙、人物眾多，神譜顯得龐雜、紊亂。寫本在書寫這些人物名字、動作行為等，多與傳統書寫方式不一樣，多用同音替代完成。

對各類神仙人物的書寫，與傳統書寫方式不一樣。如與道教神仙有關的，「第四和尚呂洞斌」（《佛門祝壽玄科》），「呂洞斌」即「呂洞賓」，八仙之一；

⁴ 裘錫圭：《文字學概要（修訂本）》（北京：商務印書館，2005年），頁209。

⁵ 曹先擢：〈關於同音替代〉，《語文研究》第1期（1981年6月），頁101-105。

「尺腳仙子光頭和尚」(《招魂搭橋》),「尺腳」即「赤腳」的同音替代詞。如和皇權貴族相關的,「母親黃後老夫人」(《開天門玄科》)「黃後」應為「皇后」,即皇帝正妻;「黑神天子榮錄大夫」(《謝山玄科》),「榮錄大夫」當為「榮祿大夫」,是從二品下的文官名。還有「諸葛亮」寫作「朱郭亮」、「唐三藏」寫作「唐山丈」等。

對人物動作行為的書寫,也多採用同音替代現象。「真魂真魂副本身」(《招魂搭橋》)「福」當作「附」;「天仙九娘顧兵顧馬出門」(《開壇·差兵天降記子》)「顧」當作「雇」;「夜半三更為半侶」(《開天門玄科》)「半侶」當為「伴侶」;「中橋度過是南天」(《開天門玄科》)「度過」當寫作「渡過」;「城惶城惶洗表咒」(《開壇·差兵天降記子》),「城惶城惶」即「誠惶誠恐」;「手拿花善撓三姐」(《開天門玄科》)「花善」當為「花扇」等等。其他如「年紀」寫作「年記」、「花衣」寫作「花依」、「緊閉」寫作「謹閉」等。

2 與自然地理相關的同音替代字

這一類主要是地名或事物。如「崑崙山」寫作「坤輪山」,「湖南」寫作「胡南」,「萬象森羅」寫作「萬像森羅」,「蟠桃」寫作「盤桃」,「鴛鴦」寫作「鴛陽」,「霹靂」寫作「匹立」等等,不一而足。

從列舉的這些辭彙可以看出,這些詞都是語言中的常用辭彙,與人們的生產、生活息息相關,書寫難度也不大。這些同音替代的辭彙,有的書寫趨簡,有的反而更為複雜。

二 儺戲寫本文字的特點

通過上文的分析,我們認為,儺戲寫本在使用漢字時書寫的隨意性較大,書寫極為不規範、趨簡避繁和重音輕形的特點。試逐一分析。




(一) 書寫不規範。

儺戲寫本中的漢字使用,無論是點折豎撇等筆畫的隨意增減,或者是俗字、同音替代字的大量出現、書寫,都表明儺戲寫本在使用漢字時書寫的隨意性較大,書寫極為不規範。從上文所舉字例情況看,這些漢字都較為常見、普通,如俗字中的「聲」、「養」、「柴」、「剪」、「笛」、「九」、「具」、「留」等,同

音替代中的「呂洞賓」、「崑崙山」、「湖南」、「皇后」、「緊閉」、「年紀」、「花衣」等字，稍稍具備系統的漢字書寫基礎知識，就不會出現書寫異樣。

從漢字的發展歷程來看，自從漢字脫離了原始形態成為全社會的交際工具以後，人們就不斷對它進行規範。漢字也正是在一次次規範化的推動下不斷發展的。一定程度上，漢字是全國各民族人民共同的交際工具，漢字使用的規範化，是國家穩定團結、政令暢通的重要保證。如秦統一全國後的「書同文」、唐代開始興起的「字樣」之學等，正是因為歷代政府的努力，規範使用漢字、書寫漢字，成為每一個使用漢字的人的自覺行為。但這種規範，可能只限於官方和讀書人，普通民眾在使用文字時就不一定有「規範的意識」，這就導致了儼戲寫本用字不規範現象的發生。

（二）趨簡避繁

儼戲寫本中存在許多書寫不規範的現象。但深入分析原因，這些不規範的漢字書寫，在一定程度上也與書寫者追求簡便快捷的書寫方式有關。如俗字中「塘」寫作、「遲」寫作、「梁」寫作等；同音替代字中，「唐三藏」寫作「唐山丈」、「湖南」寫作「胡南」、「霹靂」寫作「匹立」、「伴侶」寫作「半侶」等。

自漢字誕生以來，數千年來從未間斷簡化與革新。眾所周知，漢字經歷從甲骨文、金文到大篆、小篆，再到隸書、楷書以及草書、行書等字型演變，總的趨勢是逐漸簡化。當然，出於結構或表意的需要，個別的也有繁化的現象。歷代人民在使用漢字時，都有簡體字在民間流行，從漢魏以來的陶器和墓碑中，我們常常發現刻有簡體字。但簡體字的大量流行，應該是在唐代之後的宋、元、明、清各代。由劉復、李家瑞編纂的《宋元以來俗字譜》，便收集了一千六百多個俗字（簡體字），反映出八、九百年間漢字的簡化趨勢。這些簡化字在民間流行八、九百年，卻並無合法地位。各封建王朝把民間的簡體字視作「俗體」、「破體」，使其難登大雅之堂。但是，使用簡化卻是中國民間大眾百姓的書寫之夢。因而，民間人士在使用漢字時趨簡避繁的現象就尤為突出，就我們收集的儼戲寫本的漢字書寫總體面貌而言，簡化現象也是很突出的。可以這樣認為，前面提到的儼戲寫本「書寫不規範」也是趨簡避繁的表現之一，寫本中「同音替代字」較多，也是趨簡避繁的表現。

（三）重音輕形

儺戲寫本中存在著大量同音替代字，我們認為，這反映出儺戲師傅在使用漢字進行記錄時，看重的是文字記錄語言的功能，忽視了文字書寫的形體要求。在漢字的研究中，假借字的研究歷來受到學界的普遍重視，尤其是對假借字產生原因的探索不少學者都提出了各自的看法。裘錫圭先生在《文字學概要》中指出「古書裡有些本有本字的假借字，性質跟現在的同音別字並無區別」⁶；高洪年先生在《上古漢語假借衰落的原因探析》一文又提出假借字主要是受遠古漢語的直接影響而產生的。遠古漢語純以語音為依託，而目遠古漢語資訊增加量較大，這就為假借字的產生提供了充分的條件。同時，高洪年先生還將語言心理因素考慮了進來，提出假字的產生還受人們趨於簡便、經濟、節約的語言心理的支配。⁷我們認為，這兩位先生關於假借字產生原因的解釋，對我們理解儺戲寫本中同音替代字較多的現象有啟發意義。儺戲寫本中之所以同音替代字，一方面，是採用表音的方法，使得那些難以書寫的漢字，也可以用較為簡單的文字記錄下來；另一方面，是受人們趨於簡便、經濟、節約的語言心理的支配。查閱眾多的同音替代字的例子，如「湖南」寫作「胡南」，「鴛鴦」寫作「鴛陽」，「霹靂」寫作「匹立」等，都表現出追求書寫的簡化、簡便等特徵。

三 儺戲寫本俗字的成因

儺戲寫本中呈現出的漢字使用情況雖然複雜多變，但究其原因，既與漢字自身發展規律有關，如趨簡避繁；也和儺戲寫本形成的環境、過程有關。下面就此儺戲寫本形成等角度分析一二：

（一）儺戲師傅的文化程度較低

在以中原文化為主的華夏文明史上，貴州地區有文字記載的歷史總是晚於其他省份。而貴州真正意義上被納入中央王朝的有效管治範圍，可能要到明朝開邊以後了。所以自明朝開始，西南地區與中原文明的交融才開始逐漸密切，

⁶ 裘錫圭：《文字學概要（修訂本）》（北京：商務印書館，2005年），頁185。

⁷ 高洪年：〈上古漢語假借衰落的原因探析〉，《張家口大學學報》Z1期（1998年11月），頁22-26，28。

貴州地區因此成為了中土文明之光普照的地方。儺文化流傳廣泛的地方，恰是中原儒家文化影響較為薄弱或基本影響不到的地方。這就導致當地群眾文化知識水準普遍不高。我們發現的儺戲寫本，成書年代不一致，從光緒時期，到民國六年。現有的寫本，當為層層累積下來的，不同時期、不同的傳承人抄寫完成。現存的儺文化傳承人，如安元柏、張月福（德江縣穩坪鎮鐵坑村，非遺傳承人），據瞭解從小也沒上過學，基本是靠跟父輩自學成才。可以臆測，在此之前的儺戲師傅基本上也沒上過學，沒有接受過正規的文化教育。漢字作為一個成熟的文字體系，想要系統的學習掌握，還是有一定的難度的。所以，鑒於儺戲師傅的文化水準，寫本書寫不規範、趨簡避繁、重音輕形等現象存在就難以避免了。

（二）儺戲寫本的作用是輔助記憶

據調查得知，儺戲寫本裡面的文字並不能與儺戲師傅的唱詞一一對應，儺戲寫本的作用是幫助儺戲師傅提高記憶的準確性，減輕背誦的難度，即輔助記憶的手段，因而在使用漢字記錄方面要求並不嚴苛。

早期的儺戲劇目一直是口耳相傳，沒有使用文字記載的習俗。貴州儺戲的寫本，也多為清代以來才出現的。原因在於明清時期，中央政府對這一區域大力推動「儒化」，包括設置官學、書院、義學、給與少數民族士子資助及科舉名額優惠、重視對先儒先賢的祭祀、推行三綱五常及忠孝節義觀念等。這些措施有力地振興了當地的文教事業，普通民眾也得到一些學習的機會。可以想像，地方的儺戲師傅在與文人士子接觸的過程中，初步認識、學習了漢字，粗淺地掌握了漢字這一記錄語言的工具。而他們在傳承儺戲的過程中，口耳相傳也確實存在一定的困難，比如記憶不準確、記憶不牢固等，為了解決這些問題，他們就用一些簡單的漢字符號，將儺戲的故事情節簡要記敘下來。這樣一種使用漢字的目的，也導致使用者對文字書寫的重視不夠高，使用時僅從方便自己的角度來思考問題。

另外，地方政府、學校對文字的使用缺乏有效的監管、引導，也是儺戲寫本用字不規範等現象發生的原因。儺文化屬於民間信仰，民間文化體系，政府沒有干涉，任其自由發展。因此，儺戲傳承人使用漢字，屬於自發狀態，對文字的學習、使用，政府、學校沒有加以規範、約束，基本沒有「書同文」的要求；同時，儺戲儺文化流傳、影響的範圍，也是以民間百姓自娛自樂為主，沒

有上升到廟堂之上，政府也就沒有過多的干涉。

儺戲，現已被列為國家級非物質文化遺產。儺戲寫本在保護、傳承這一非遺文化的過程中，起到了非同尋常的作用。儘管儺戲寫本多有殘缺，寫本中的文字使用多有不規範之處，但是這些也反映漢字在民族地區間記錄文化、保存文化的重要意義，更反映了漢字在民族地區間傳播中呈現出的一些特點。研究儺戲寫本的用字現象，既是在研究漢字在不同環境中使用時存在的問題及解決問題的方式，也是在梳理漢字在民族地區傳播的方式、途徑，從這一角度來看，儺戲寫本用字研究，意義重大。本文不揣淺陋，略加探究，不當之處，敬請方家批評指正。

參考文獻

一 專書

黃德寬、陳秉新：《漢語文字學史》合肥：安徽教育出版社，1990年。

張湧泉：《漢語俗字研究》，北京：商務印書館，2010年。

裘錫圭：《文字學概要（修訂本）》，北京：商務印書館，2021年。

二 論文

陳玉平：〈論儺戲文本形態的演變〉，《池州學院學報》2015年第4期，頁11-14。

曹先擢：〈關於同音替代〉，《語文研究》第1期，1981年6月，頁101-105。

高洪年：〈上古漢語假借衰落的原因探析〉，《張家口大學學報》Z1期，1998年11月，頁22-26，28。

溫振興：〈清至民初影戲抄本俗字的類型和特點〉，《中國文字研究》第1期，2016年8月，頁163-170。